

Joseph Sandalinas

Dictionnaire français-espagnol

Volume 2 B



B

b

apprendre le b. a. ba : aprender el A.B.C. – aprender el abecé

b comme Berthe : b **de** Barcelona

c'est le b.a.ba : eso es el abecé

faire sa B.A. (bonne action) : hacer su buena acción

faire sa B.A. (ironique) : hacer la buena acción del día

le b.a.ba de qqch : **los** rudimentos de algo – **las** nociones elementales de algo – el abecé de algo

le b.a.-ba du métier : el abecé del oficio – los rudimentos del oficio

prouver par a plus b : probar por a más b

un grand B : **una** B mayúscula

un petit b : **una** b minúscula

baba

(pâtisserie) – (personne) – (familier)

baba (pâtisserie)

le baba au rhum (pâtisserie) : el bizcocho borracho – el bizcocho **de** ron – el borracho **de** ron – el babá al ron – el borracho

baba (personne)

le baba cool (fam) : el progre – el antiguo hippy

baba (familier)

il l'a dans le baba (fam) : le toca a él pagar el pato – la jeringa

l'avoir dans le baba (fam – se faire avoir) : jeringarla

babeurre

conserver le babeurre (produit laitier) : guardar el suero de la leche – guardar el suero lácteo

babil

le babil des oiseaux : el gorjeo de los pájaros

le babil d'une commère : el parloteo de una cotilla

le babil d'un enfant : el parloteo de un niño

le babil du nourrisson : el balbuceo del bebé

le babil du ruisseau : el canto del arroyo

babillage

le babillage d'un enfant : el parloteo de un niño

le babillage des oiseaux : el gorjeo de los pájaros

babillard

le babillard de l'ordinateur : el tablón de anuncios electrónico del ordenador

babine

(lèvres d'animal) – (expressions)

babines (lèvres d'animal)

les babines du chien : **los** belfos del perro – **los** befos del perro

retrousser ses babines : enseñar **los** dientes

babines (expressions)

je m'en lèche les babines d'avance (fig) : ya me estoy relamiendo de gusto

se lécher les babines (fam) : relamerse **los** bigotes

babiole

'la babiole' se traduit par :

– 'la fruslería', 'la baratería', 'la bicoca' ou 'la chuchería' lorsqu'il s'agit d'un bilelot, d'un petit objet ;

– 'la chorrada', 'la tontería' ou 'la insignificancia' lorsqu'il s'agit d'un fait sans importance.

(objet) – (fait sans importance)

babiole (objet)

acheter une babiole : comprar una baratería – comprar una bambolla

je t'ai apporté une babiole de rien du tout : te he traído una bicoca de nada

offrir une babiole : regalar una chuchería

babiole (fait sans importance)

se brouiller/disputer pour une babiole (fait sans importance) : reñir **por** una chorrada

babiroussa

acheter un babiroussa (porc de Malaisie) : comprar un babirusa

bâbord

à bâbord (maritime) : a babor – **por** la banda de babor

par bâbord (maritime) : **a** babor

virez à bâbord ! (maritime) : ¡ giren a babor !

babouche

porter des babouches (chaussures) : llevar unas babuchas

babouin

c'est un babouin (fig – enfant désagréable) : es un niño revoltoso – es un niño desagradable

filmer un babouin (primate) : filmar un zambo – filmar un babuino

'baby'

baby (whisky)

boire un baby (whisky) : beber un güisqui corto

baby-boom

le baby-boom : el baby boom – el baby-boom – **la** explosión demográfica – **la** explosión de la natalidad

les baby-boomers : los niños nacidos en la época del boom de la natalidad

baby-foot

le baby-foot : el futbolín – el fútbol de mesa

jouer au baby-foot : jugar al futbolín – jugar al fútbol de mesa

baby-sitter

chercher une baby-sitter : buscar **un** canguro

faire baby-sitter : hacer de canguro

faire du baby-sitting : hacer de canguro – hacer cangurismo

la baby-sitter : **el** canguro – la canguro – la baby sitter – la baby-sitter

baby-sitting

faire du baby-sitting : hacer de canguro – hacer cangurismo

le baby-sitting : el cangurismo – el trabajo de canguro

bac

‘le bac’ se traduit par :

– ‘el transbordador ’ lorsqu’il s’agit du bateau ;

et de diverses manières lorsqu’il s’agit du récipient.

(récipient) – (bateau) – (familier : examen)

bac (récipient)

le bac à compost (jardin, etc)) : el cajón de abono compuesto

le bac à correspondance : **la** bandeja de correspondencia – el cesto

para cartas

le bac à courrier : el cesto para cartas – **la** bandeja de correspondencia

le bac-à-douche : el plato de la ducha – **la** placa de ducha

le bac à fleurs : **la** jardinera

le bac à glaçons (réfrigérateur) : **la** bandeja **para** cubitos de hielo – **la** bandeja **para** el hielo – **la** bandeja **para** los cubiletes de hielo – **la** cubitera

le bac à gravier du circuit (sport : automobile) : **la** gravilla del circuito

le bac à grille : **la** pila **de** rejilla

le bac à jouets : el cajón para juguetes

le bac à légumes (réfrigérateur) : el cesto **para** verdura – el verdulero – el cajón **de las** verduras – el depósito **para** verduras – **la** cubeta **de la** verdura – el compartimento **para las** verduras

le bac à peinture (artisan) : **la** bandeja **de** pintura

le bac à photos (pour développer) : **la** cubeta

le bac à sable : el cajón **de** arena

le bac de l’évier : **la** pila de fregar

le bac de ramassage de la tondeuse (outil de jardinage) : el recogedor **del** cortacésped

le bac de recyclage (tri sélectif) : el cubo de basura reciclable

bac (informatique)

le bac à papier (ordinateur) : **la** bandeja **de** papel

le bac d’alimentation (informatique : imprimante) : **la** bandeja de alimentación

le bac d'alimentation (de) papier (informatique) : el alimentador de papel – **la** bandeja de papel

le bac de l'imprimante (informatique) : **la** bandeja de impresora

le bac de sortie (informatique : imprimante) : **la** bandeja de salida

bac (bateau)

le bac du lac (bateau) : el transbordador del lago – **la** barca del lago

nous avons pris le bac pour traverser le fleuve : cogimos el transbordador para cruzar el río

prendre le bac (bateau) : coger el transbordador – coger **la** barcaza – coger **la** chalana – coger **la** batea

bac (familier : examen)

le bac blanc (épreuve scolaire) : **la** prueba previa – el bachillerato de prueba – el bachillerato blanco

j'ai eu mon bac : aprobé el bachillerato (France) – aprobé **la** selectividad (Espagne)

je prépare mon bac : preparo el bachillerato (France) – preparo **la** selectividad (Espagne)

je vais passer le bac cette année : voy a presentarme al bachillerato este año (France) – voy a presentarme a **la** selectividad este año (Espagne)

passer son bac (l'épreuve) : examinarse **del** bachillerato (France) – presentarse a **la** selectividad (Espagne)

passer son bac (avec succès) : aprobar el bachillerato (France) – aprobar **la** selectividad (Espagne)

baccalauréat

voir aussi 'bac'

avoir le baccalauréat (diplôme) : tener el bachillerato

il a passé le baccalauréat à 16 ans : se examinó del bachillerato **con** 16 años

le baccalauréat d'économie : el bachillerato comercial

le baccalauréat international : el bachillerato internacional

le baccalauréat littéraire (bac L) : el bachillerato de letras

le baccalauréat scientifique (bac S) : el bachillerato de ciencias

passer le baccalauréat (l'épreuve) : examinarse **del** bachillerato (France) – presentarse a **la** selectividad (Espagne)

passer le baccalauréat (avec succès) : aprobar el bachillerato (France) – aprobar **la** selectividad (Espagne)

baccara

jouer au baccara (casino : jeu de cartes) : jugar al bacará – jugar al bacarrá

baccarat

en baccarat (cristal : vase, etc.) : **de** cristal de Baccarat

bacchanale

les bacchanales de l'Antiquité (fêtes) : las bacanales de la Antigüedad
une bacchanale incroyable (débauche) : una bacanal increíble

bacchantes

porter des bacchantes (fam) : llevar **unos** bigotes – llevar **unos** mostachos – llevar unas bacantes

bâchage

le bâchage du camion : el entoldado del camión

bâche

la bâche du camion : la baca del camión – la cubierta (de lona) del camión

la bâche du magasin : **el** todo de **la** tienda

la bâche en plastique : **el** toldo **de** plástico

la bâche en toile : **el** toldo **de** lona – la cubierta **de** lona

la bâche goudronnée : la lona embreada

la bâche publicitaire (commerce) : la lona publicitaria

une bâche de voiture : una cubierta de lona **para** coche

une bâche pour les plantes : una estufa para las plantas

bachelier

être bachelier (étudiant du baccalauréat) : ser bachiller

être bachelier (histoire) : ser bachiller

le bachelier ès lettres : el bachiller **en** letras

bachotage

faire du bachotage (scolaire) : empollar – estudiar lo necesario para aprobar

le bachotage du candidat (scolaire) : **la** empollada del candidato

bacille

le bacille botulinique (médecine) : el bacilo botulínico

le bacille de Koch (médecine) : el bacilo de Koch

le bacille pathogène (médecine) : el bacilo patógeno

le bacille virgule (médecine) : **la** vírgula

bacillose

souffrir de bacillose (médecine) : padecer bacilosis

‘back’

come-back

faire son/un **come-back** (retour) : regresar

le **come-back** (retour) : el regreso

flash-back

le flash-back (cinéma) : el flash-back – **la** escena retrospectiva

backgammon

jouer au backgammon (jeu de société) : jugar al backgammon

bâclage

c’est du bâclage ! : ¡ es **una** chapuza !

le bâclage d’un travail : el trabajo hecho deprisa y corriendo

bâcle

la bâcle d’une porte (pièce de bois pour fermer de l’intérieur) : la tranca de una puerta – la barra de una puerta

bacon

le bacon américain (charcuterie) : el bacón americano

le bacon candien (charcuterie) : el bacón canadiense

manger du bacon (lard) : comer panceta – comer beicon – comer bacon – comer bacón

bactériacée

étudier les bactériacées (médecine) : estudiar las bacteriáceas

bactéricide

utiliser un bactéricide (médecine) : emplear un bactericida

bactérie

attaquer les bactéries (médecine) : atacar **a** las bacterias

la bactérie contagieuse (médecine) : la bacteria contagiosa

bactériologie

s'orienter vers la bactériologie (science médicale) : orientarse hacia la bacteriología

bactériologiste

le bactériologiste de l'hôpital : el bacteriólogo del hospital

badamier

planter un badamier (arbre d'Afrique et d'Asie tropicale) : plantar un mirobálano – plantar un mirobálanos

badaud

‘le badaud’ se traduit par ‘el curioso’ ou ‘el mirón’.

chercher à attirer les badauds : tratar **de** atraer a los curiosos

éloigner les badauds : alejar a los mirones – alejar a los curiosos

plusieurs badauds se sont attroupés autour de la personne accidentée :
varios curiosos se agruparon en torno al accidentado

baderne

une vielle baderne (fam – homme borné) : **un** viejo carca

badge

‘le badge’ se traduit par :

– ‘**la** chapa’ ou ‘el distintivo’ lorsqu’il s’agit de l’insigne, de l’identité ;

– ‘**la** tarjeta magnética’ lorsqu’il s’agit de la carte magnétique.

(insigne) – (carte magnétique)

badge (insigne)

le badge du parti : **la** chapa del partido – **la** insignia del partido – **la** pegatina del partido

porter le badge : llevar **la** chapa

badge (carte magnétique)

avoir son badge (d’identification) : llevar **la** tarjeta – tener su tarjeta

ce badge vous permettra de circuler librement : **esta** tarjeta le permitirá circular libremente – con **esta** tarjeta podrá circular libremente

badgeuse

réparer la badgeuse (machine) : reparar la máquina de fichar – reparar la máquina para afichar

badiane

arroser la badiane (arbre) : regar **el** badián – regar la badiana

employer la badiane (fruit) : emplear la badiana

badigeon

donner un **coup** de badigeon : dar **una** mano de cal

le badigeon d'un mur : el encalado de **una** pared

passer qqch au badigeon : encalar algo – aplicar **una** lechada de cal **a** algo – dar **una** mano de cal **a** algo

badigeonnage

le badigeonnage d'un mur : el encalado de **una** pared – el enjalbegamiento de **una** pared

badin

le badin de l'avion (appareil de mesure) : el badin del avión – el indicador de velocidad del avión

badinage

un élégant badinage (propos légers) : **una** broma elegante – **una** chanza elegante

badine

une belle badine (canne mince) : **un** bonito junquillo – **un** bonito bastoncillo

une badine fine (baguette) : una varilla fina

badinerie

une simple badinerie (propos légers) : **una** simple broma – **una** simple chanza

badminton

il joue au badminton le samedi (sport) : juega al bádminton **los** sábados

jouer au badminton (sport) : jugar al bádminton

baffe

‘la baffe’ se traduit par ‘la torta, ‘la chuleta, ‘el sopapo’ ou ‘el bofetón’.

balancer/flanquer une baffe à qq’un (fam) : dar una torta a alguien – pegar una torta a alguien

il s’est pris une baffe en pleine figure : recibió **un** bofetón en plena cara – se llevó **un** sopapo en plena cara

recevoir une baffe (fam) : recibir una torta – recibir **un** sopapo – recibir una chuleta

si tu continues, je te donne une baffe ! : ¡ si sigues así, te doy una bofetada !

baffle

changer le baffle (écran acoustique) : cambiar **la** pantalla acústica

changer les baffles (chaîne hi-fi) : cambiar los bafles

bafouillage

le bafouillage du candidat (action de bafouiller) : **la** farfulla del candidato

un bafouillage incompréhensible (propos inintelligibles) : un galimatías incomprensible

bafouille

écrire une bafouille (fam – lettre) : escribir una carta

bâfreur

quel bâfreur ! (fam – gros mangeur) : ¡ vaya tragón ! – ¡ vaya comilón !

bagage

‘le bagage’ se traduit par :

– ‘el equipaje’ lorsqu’il s’agit d’un sac, d’une valise, etc ;

– ‘el bagaje’ lorsqu’il s’agit des connaissances.

(sac, valise, etc.) – (connaissances) – (figuré : expressions)

bagage (sac, valise, etc.)

amarrer les bagages : amarrar **el** equipaje

as-tu préparé tes bagages ? : ¿ has preparado **el** equipaje ?

boucler ses bagages (fermer) : cerrar las maletas

charger les bagages dans (la voiture) : cargar **el** equipaje en (**el** coche) – cargar **las** maletas en (**el** coche)

défaire ses bagages : deshacer **las** maletas – deshacer **el** equipaje

déposer les bagages à l'entrée : dejar **el** equipaje **en** la entrada
 (faire) enregistrer ses bagages : facturar **el** equipaje
 faire ses bagages : hacer **las** maletas – hacer **el** equipaje
 fouiller les bagages : registrar **el** equipaje
 expédier des bagages : expedir **el** equipaje
 laisser les bagages à la consigne : dejar **el** equipaje **en** la consigna
 le bagage accompagné : el equipaje acompañado
 le bagage à main : el equipaje **de** mano – el bulto **de** mano
 le bagage à main (sac) : el bolso **de** viaje
 le bagage en soute (avion) : el equipaje **de** bodega
 le **porte**-bagages (moto, train) : el portaequipajes
 le **porte**-bagages (de bicyclette) : el transportín – el portaequipajes
 le **porte**-bagages (chariot) : el carrito portamaletas
 le **porte**-bagages arrière (quad) : el portaequipajes posterior
 les bagages à main : **el** equipaje **de** mano – los maletines **de** mano – los bolsos **de** mano
 les bagages enregistrés : **el** equipaje facturado
 les bagages en soute (avion) : **el** equipaje de cala – **el** equipaje en bodega
 les bagages indispensables : **el** equipaje imprescindible
 les bagages non accompagnés (transports) : **el** equipaje facturado
 les bagages non enregistrés (aviation, etc) : **el** equipaje no facturado
 les bagages perdus (transports) : los equipajes extraviados
 les bagages prennent beaucoup de place : **el** equipaje abulta mucho
 les bagages sans surveillance : **el** equipaje sin vigilancia
 mes bagages sont à la consigne : mi equipaje está **en** la consigna
 mes bagages sont lourds : mi equipaje pesa mucho
 mes bagages sont prêts : tengo **el** equipaje dispuesto
 pour tout bagage (valise, etc) : **por** todo equipaje
 ne pas avoir de bagages : no llevar equipaje
 passer les bagages aux rayons x (aéroport, etc) : escanear **el** equipaje
 qu'avez-vous fait de (vos bagages) ? : ¿ dónde está (su equipaje) ? – ¿ qué ha hecho **con** (su equipaje) ?
 tasser les bagages dans le coffre : apretar **el** equipaje en el maletero
 un bagage léger : un bulto poco pesado
bagage (connaissances)
 avoir un bon bagage culturel : tener un buen bagaje cultural

cela représente un précieux bagage (fig – culturel, etc.) : eso representa un valioso aporte

le bagage artistique (fig) : el bagaje artístico

le bagage culturel (fig) : el bagaje cultural

le bagage intellectuel (fig) : el bagaje intelectual – **los** conocimientos

le bagage littéraire (fig) : el bagaje literario

le bagage technique (fig) : el bagaje técnico

pour tout bagage (fig) : **por** todo bagaje

bagage (figuré : expressions)

boucler ses bagages (fig – partir) : hacer **las** maletas

elle a plié bagages (fig) : lió los bártulos

plier bagage (fig – mourir) : irse al otro barrio – hincar el pico

plier bagage (fig – s'enfuir) : tomar **las** de Villadiego – liar **los** bártulos
– hacer **la** maleta – liar el petate – largarse

bagagiste

appeler le bagagiste (gare) : llamar el mozo de equipajes

le bagagiste de l'hôtel : el mozo de equipajes del hotel – el maletero del hotel

le bagagiste de l'aéroport : el mozo de equipajes del aeropuerto – el maletero del aeropuerto

un bagagiste célèbre (fabricant) : un maletero famoso

bagarre

'la bagarre' se traduit par :

– 'la pelea' ou 'la bronca' lorsqu'il s'agit d'une rixe, d'une empoignade ;

– 'la lucha' lorsqu'il s'agit, au figuré, de la lutte pour qqch.

(rix) – (figuré)

bagarre (rix)

c'est là que la bagarre a commencé : allí empezó la pelea

chercher **la** bagarre : buscar bronca – buscar pelea

et ce fut la bagarre ! : ¡ aquí fue Troya !

il aime la bagarre : le gusta la pelea – le gusta la bronca

il est toujours à chercher la bagarre ! : ¡ siempre está buscando pelea !

il y a eu une bagarre à la soirée : hubo una pelea **durante** la fiesta

il y a eu une bagarre dans la cour de l'école : ha habido una pelea en el patio del colegio

se lancer dans la bagarre : entrar en la pelea
une bagarre d'enfer (fig) : un pelea de abrigo
une bagarre entre deux bandes rivales : una pelea entre dos pandillas rivales

une bagarre sans raison : una bronca sin razón – una pelea sin razón
bagarre (figuré)

c'est la bagarre pour lui faire faire cela : es una lucha conseguir que haga algo

se lancer dans la bagarre (fig) : entrar en la pelea

bagarreur

c'est un bagarreur : es un camorrista – es un peleón

bagasse

la bagasse de canne à sucre (résidu) : **el** bagazo de caña **de** azúcar

bagatelle

'la bagatelle' se traduit par :
– 'la bagatela lorsqu'il s'agit d'un objet sans valeur ;
– 'la tontería' ou 'la bagatela' lorsqu'il s'agit d'une chose sans importance ;
– 'la friolera' lorsqu'il s'agit de d'une somme importante, évoquée sur un ton ironique.

(objet) – (fait sans importance) – (somme d'argent) – (musique) – (amour : aventures galantes)

bagatelle (objet)

j'ai acheté quelques bagatelles (objets sans valeurs) : compré unas bagatelas

bagatelle (fait sans importance)

autrement dit, c'est une bagatelle : o sea que es una nimiedad

se fâcher pour une bagatelle (chose sans importance) : enfadarse **por** una tontería

bagatelle (somme d'argent)

ça lui a coûté la bagatelle de... : le costó la friolera de...

(10.000 euros) ne sont pas une bagatelle : (10.000 euros) no son ninguna tontería

pour la bagatelle de (500 euros) : **por** la friolera de(500 euros)

bagatelle (musique)

jouer une bagatelle (musique) : tocar una bagatela

bagatelle (amour : aventures galantes)

être porté sur la bagatelle (fam – sexe) : ser aficionado **al** sexo – tener debilidad **por** la carne

bagnard

un ancien bagnard : un antiguo presidiario – un antiguo condenado a trabajos forzados – un antiguo forzado

bagne

‘le bagne’ se traduit par :

– ‘**la** colonia penitenciaria’ ou ‘el presidio’ lorsqu’il s’agit de l’établissement ;

– ‘**los** trabajos forzados’ lorsqu’il s’agit de la peine à effectuer ;

– ‘**la** esclavitud’ ou ‘el suplicio’ lorsqu’il s’agit, au figuré, d’un travail pénible.

(prison) – (peine infligée) – (figuré : travail pénible)

bagne (prison)

le bagne d’Alger (prison) : los baños de Argel

le bagne de Cayenne (prison) : el presidio de Cayenne

bagne (peine infligée)

être condamné au bagne (peine) : estar condenado a los trabajos forzados

bagne (figuré : travail pénible)

c’est le bagne (ici) ! (fig) : ¡ qué suplicio ! – ¡ esto es **una** esclavitud !

bagnole

une vache de bagnole (fam) : **un** pedazo de coche

une vieille bagnole (fam) : **un** viejo coche – **un** viejo buga

viser un peu la bagnole ! (fam) : ¡ échale un ojo a **ese** coche !

bagou(t)

avoir du bagou(t) (vendeur, etc) : tener labia – tener jarabe de pico

baguage

le baguage des oiseaux (pose d’une bague) : el anillado de **las** aves – el anillamiento de **las** aves

le baguage d’un arbre (incision de l’écorce) : **la** incisión anular de un árbol

le baguage d'un axe (mécanique) : el encasquillado de un eje

bague

‘la bague’ se traduit par :

- ‘la sortija ’ ou ‘**el** anillo ’ lorsqu’il s’agit d’un bijou ;
- ‘la anilla ’ lorsqu’il s’agit d’une boîte de conserve ou d’un oiseau ;
- ‘la abrazadera ’ ou ‘**el** anillo ’ lorsqu’il s’agit de technique.

(bijou) – (technique) – (musique) – (oiseau) – (autres) – (expressions)

bague (bijou)

avoir la bague au doigt (fam – être marié) : haber pasado por la vicaría

la bague de fiançailles (bijou) : **el** anillo de compromiso – la sortija de compromiso – la sortija de pedida

la bague en or (bijou) : la sortija **de** oro – **el** anillo **de** oro

offrir une bague solitaire (bijou) : ofrecer **un** solitario

porter une bague à l’index (bijou) : llevar **un** anillo **en** el índice

quelle jolie bague ! : ¡ qué anillo tan bonito !

une bague en émeraude : una sortija **de** esmeralda

une bague en or avec des diamants : **un** anillo de oro y brillantes

bague (technique)

la bague d’arrêt (technique) : **el** anillo de ajuste – **el** casquillo de ajuste

la bague de blocage (micromètre palmer) : la tuerca de bloqueo

la bague de blocage du tournevis à spirale (outil) : **el** anillo de ajuste del destornillador de trinquete

la bague de correction dioptrique (optique : jumelles) : **el** anillo de enfoque – **el** anillo de corrección de dioptrías

la bague de focale (appareil photo) : **el** anillo de enfoque

la bague de réglage (technique) : **el** anillo de ajuste

la bague de réglage de l’arroseur canon (outil : pour pelouses) : **el** disparador del irrigador de impulso

la bague de réglage du couple de serrage (perceuse-visseuse) : **el** anillo de reglaje del par de apriete

la bague de sélection (technique : perceuse) : la arandela de selección

la bague de serrage (technique) : **el** anillo de cierre – **el** casquillo

la bague de synchronisateur 3 –4^e (mécanique auto) : **el** casquillo sincronizador **para** la 3^a y la 4^a – **el** anillo sincronizador **para** la 3^a y la 4^a

la bague d’étanchéité (moteur) : **el** retén de grasa

la bague d’une boîte de conserve (pour l’ouvrir) : la anilla de una lata

la bague d'un objectif (photo) : **el** anillo de un objetivo

la bague du diaphragme (appareil photo) : **el** anillo **del** diafragma – **el** graduador del diafragma

la bague moletée (technique) : **el** aro grafilado

tournez la bague jusqu'au clic (technique) : gire **el** anillo hasta oír el clic

bague (musique)

la bague de la trompette (musique) : **el** anillo de la trompeta

la bague de serrage (musique : saxophone) : **el** anillo de ajuste

bague (oiseau)

ils ont mis des bagues aux pattes des pigeons : colocaron anillas **en** las patas de **las** palomas

la bague d'un oiseau : la anilla de un pájaro

bague (autres)

la bague du cigare : la anilla del cigarro – la anilla del puro – la vítola del cigarro

la bague tuberculínique (médecine) : la prueba tuberculínica

bague (expressions)

mettre/passar la bague au doigt à qq'un (fig) : casarse **con** alguien

mettre/passar la bague au doigt à qq'un (fig & fam) : pescar a alguien

baguette

'la baguette' se traduit par :

- 'la vara' lorsqu'il s'agit d'un bâton ;
- 'la varilla' lorsqu'il s'agit d'une tige ;
- '**el** palillo' lorsqu'il s'agit du couvert ;
- '**el** listón' lorsqu'il s'agit de bricolage ;
- 'la barra' ou 'la baguette' lorsqu'il s'agit de pain ;
- 'la batuta' lorsqu'il s'agit du chef d'orchestre.

(objet) – (musique) – (pain) – (gant) – (expressions)

baguette (objet)

frapper qq'un avec une baguette de bois : pegar a alguien con una vara de madera

la baguette de coudrier (sourcier) : la vara de avellano

la baguette de flanc de la voiture (technique) : la moldura lateral **del** coche

la baguette de fusil : la baqueta de fusil

la baguette de soudure (technique) : **el** alambre de soldar
la baguette de sourcier (en bois) : **el** péndulo de zahorí
la baguette de la voiture (technique) : la moldura **del** coche
la baguette d'encens : la varilla de incienso
la baguette magique : la varita mágica – la varilla mágica
la baguette pour cacher les joints (bricolage, etc.) : **el** tapajuntas
le **coup** de baguette : **el** baquetazo
les baguettes pour manger : **los** palillos para comer
manger avec des baguettes : comer con palillos
mettre un baguette (moulure – décoration) : poner **un** listón
baguette (musique)
la baguette de l'archet (musique – violon) : la vara del arco
les baguettes de la batterie (musique) : las baquetas de la batería
les baguettes de tambour : las baquetas de tambor – **los** palillos de tambor
les baguettes du batteur (musique) : las baquetas del batería
baguette (pain)
la baguette de pain : la barra de pan
la baguette épi (pain) : **el** pan espiga
une baguette bien cuite (pain) : una vara bien hecha – una baguette bien hecha
une baguette et deux croissants, s'il vous plaît : una barra de pan y dos cruasanes, por favor
une **demi**-baguette de pain : una media vara de pan – una media baguette de pan – una media barra de pan
baguette (gant)
la baguette d'un gant (technique) : **el** respunte de un guante
baguette (expressions)
d'un **coup** de baguette (magique) (tous sens) : **como** por encanto – **por** arte de magia – **como** por ensalmo
faire marcher qq'un à la baguette (fig) : tratar a alguien **con** mano dura
marcher à la baguette (fig) : andar derecho
mener qq'un à la baguette (fig) : llevar a alguien a (la) baqueta – mandar a alguien a (la) baqueta – tratar a alguien a (la) baqueta – tratar a alguien **con** mano dura
sous la baguette de (orchestre) : bajo la batuta de

baguier

ouvrir un baguier (coffret) : abrir un sortijero

bahut

(coffre, buffet) – (familier : camion, école)

bahut (coffre, buffet)

acheter un bahut (coffre) : comprar un arca

acheter un bahut (buffet) : comprar un aparador

bahut (familier : camion, école)

acheter un bahut (fam – camion) : comprar un camión

aller au bahut (fam – collège, lycée) : ir al cole

baie

(géographie) – (fruit) – (fenêtre)

baie (géographie)

être tout près de la baie (hôtel, etc) : estar muy cerca de la bahía

la baie de Cadix (géographie) : la bahía de Cádiz

la baie d'Hudson (géographie) : la bahía de Hudson

baie (fruit)

la baie de genièvre (épice) : la baya de enebro

un baie toxique (fruit) : una baya tóxica

manger des baies (fruits) : comer bayas

baie (fenêtre)

l'immense baie donnait sur le parc : **el** gran ventanal daba **al** parque

une baie vitrée : una cristalera – **un** ventanal

baignade

(activité) – (lieu)

baignade (activité)

'baignade interdite' (panneau) : 'prohibido bañarse'

être interdit à la baignade : estar prohibido bañarse

une agréable baignade (activité) : **un** baño agradable

une bonne baignade dans la mer : **un** buen baño en **el** mar

baignade (lieu)

une agréable baignade (endroit) : una zona de baño agradable

baigneur

(personne) – (poupée)